

## Förderer



## Beteiligte Universitäten und Institute



## Veranstalter

### Verbundprojekt

„Komplexitätsmanagement durch geisteswissenschaftliche Expertise. Übersetzungszwänge und -praxen von Organisationen in der bayerisch-tschechischen Grenzregion.“

### Mit den Projektleitern:

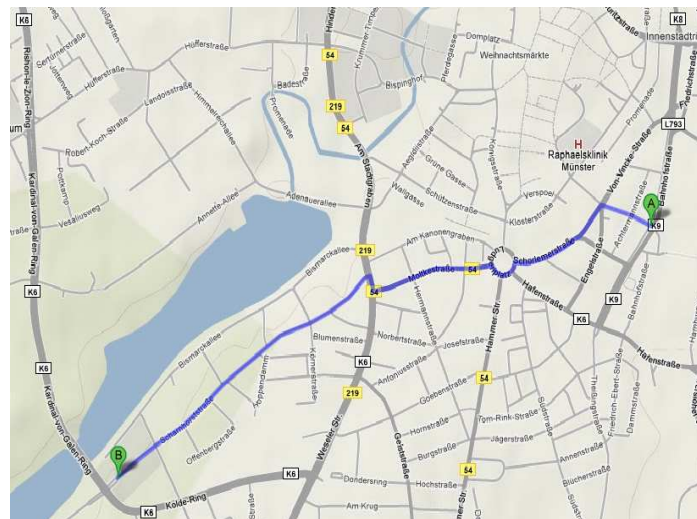
Prof. Dr. Michael Göhlich (Institut für Pädagogik, Universität Erlangen-Nürnberg)

Prof. Dr. Marek Nekula (Bohemicum, Universität Regensburg)

Prof. Dr. Joachim Renn (Institut für Soziologie, Universität Münster)

## Veranstaltungsort

Institut für Soziologie  
Scharnhorststr. 121  
48151 Münster



## > Grenzen der Grenzüberschreitung

## Praktiken und Strategien in und von

## Grenzorganisationen

Workshop

21./ 22. Oktober 2011



wissen.leben  
WWU Münster



## Kurzbeschreibung

Grenzüberschreitende Organisationen sind mit vielfältigen Übersetzungsanforderungen zwischen unterschiedlichen Sprach- und Rechtsräumen, Arbeits- und Wissenskulturen sowie nationalkulturellen Erfahrungszusammenhängen konfrontiert. Dabei treten auch harte „Grenzen der Grenzüberschreitung“ zutage, die von fehlenden finanziellen und motivationalen Ressourcen über Verständigungsblockaden bis zu widersprüchlichen Programmanforderungen reichen. Welche Taktiken, Strategien, Praktiken und Expertiseformen werden im Umgang mit diesen Restriktionen ausgebildet?

Auf dem interdisziplinären Workshop werden die Grenzen der Grenzüberschreitung und der Umgang mit ihnen aus linguistischer, pädagogischer und soziologischer Perspektive analysiert und diskutiert.

## Programm

### Freitag, 21.10.2011

- 11:00 Begrüßung
- 11:15 Forum Linguistik  
Einführung und Moderation:  
Marek Nekula (Universität Regensburg)
- 11:15 Marek Nekula (Universität Regensburg):  
Sprachliche und visuelle Konstruktion der Grenze in Grenzorganisationen
- 12:15 Christoph Marx (Universität Regensburg):  
Sprachbewusstsein und Sprachreflexion  
in grenzüberschreitend agierenden Organisationen
- 13:15 Oliver Engelhardt (Karlsuniversität Prag):  
Übersetzen und Dolmetschen in deutschen Firmen  
in der Tschechischen Republik

*14:15 Uhr – 16:00 Uhr Pause*

- 16:00 Forum Soziologie**  
Einführung und Moderation:  
Matthias Klemm (Universität Münster)
- 16:00 Sebastian Büttner (Universität Erlangen-Nürnberg):  
Weltkulturelle Mobilisierung von Regionen im  
neuen Europa
- 16:45 Ursula Mense-Petermann (Universität Bielefeld):  
Die Arbeit des Boundary Spanning. Der Einsatz  
von Expatriates als Grenze der Grenzüberschreitung

- 17:30 Martina Maletzky, Ludger Pries & Martin Seeliger (Ruhr-Universität Bochum):  
Grenzüberschreitend mobile Mitarbeiter als Übersetzer zwischen den Organisationswelten
- 18:15 Clemens Kraetsch, Joachim Renn (Universität Münster):  
Funktion der Dissimulation in grenzregionalen Organisationen

### **20:00 Abendessen**

### Samstag, 22.10.2011

- 09:00 Forum Pädagogik**  
Einführung und Moderation:  
Michael Göhlich (Universität Erlangen-Nürnberg)
- 09:15 Nicolas Engel (Universität Erlangen-Nürnberg):  
Transformation und Tradierung. Organisationslernen im Kontext der Grenzüberschreitung
- 10:00 Stefan Köngeter (Universität Hildesheim):  
Ethnography on the move - Praktiken der multi-sited-ethnography und ihre Produktion von Grenzen und Grenzüberschreitungen

*10:45 – 11:15 Pause*

- 11:15 Thomas Höhne (Universität Erlangen-Nürnberg):  
Grenzen und Differenzen. Herausforderungen der grenzüberschreitenden Praxis pädagogischer Organisationen
- 12:00 Christel Adick, Esther Hahm, Stephanie Heske & Anne Weiler (Ruhr-Universität Bochum):  
Grenzüberschreitender Bildungstransfer in Organisationen der Deutschen Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik in Mexiko

*12:45 – 14:00 Pause*

### **14:00 – 16:00 Round Table**